

林 譯
小說叢書
第十四編

言情小說

玳司刺虎記

卷上

上海

商務印書館發行



序

英特之戰。英人狙於常勝。乃不期其能敗。梟將見殊。元戎受執。政府戚戚。至通款於布耳。此亦可云智盡能索之時矣。而終不之餒。再接再厲。卒奄有全洲。民主之局。遂泛是則天意使然乎。布耳驟勝而驕。英人以必勝爲止。宜乎特消而英長也。凡與大國角力。非積上下十餘年之功。訓練積儲。厚而逾厚。夥而逾夥。始堪一戰。然使民無怒仇之心。上無善教之方。糧械雖多。而亦無恃。布耳人多不學。惟槍技精。以獵獸者獵人。發匪不中。英人初席長勝之勢。以特人爲可侮。因之而敗。特人又踵英人之轍。以英人爲易與。亦因之而敗。須知天下無易與之國。不存戒心。無往不敗。卽存戒心。不審長計。雖倖勝而亦敗。斐洲多山而沮險。英人初來不習地利。故動爲特人所制。乃不知英人持久之心。非復布耳所及。罄無數殖民地之財力。與布耳戰。無論兵力弗及。卽財力甯及之耶。兵事旣平。英人輕鄙布耳。作爲是書。至云布耳不知算學。聚三十分令析之。但得二十六之數。則陵巖至矣。夫以天下受巖之人。其始恆巖人者。

不長慮而卻顧。但憑一日之憤。取罪羣雄。庚子之事。至今尙足寒心。余譯是書。初不關男女豔情仇家報復。但謂教育不普。內治不精。兵力不足。糧械不積。萬萬勿開釁於外人也。

皇帝光緒三十四年十二月十日閩縣林紓畏廬父敘

璣司刺虎記卷上

英國哈葛德著

靜海陳家麟
閩縣林紆 同譯

第一章

南斐洲東南嚮之德蘭士瓦。或名之曰特國。其地至炎酷。雖至蕭晨。而炎威仍未少卻。逾二禮拜不雨者。酷乃加甚。一日乃大酷熱。較他處尤倍。以此間多烈日。土著不以爲熱。律以他處。當加甚矣。是時並藍色之蓮花。長於渚間。爲暑風所蒸迫。亦低垂其朵。其熱乃類火山崩裂。直烘此花。狀至憔悴可憐。而夾道之草。亦垂垂且枯。道本歧出。大類女子雪膚。呈露其細筋。撲面來風。均挾沙土而至。晨興熱風。卽起。至於晚中。爲勢始殺。然風至大路。輒作旋螺形。直搏沙土。上矗如柱。風土相搏。風過後。土柱尙植。徐徐始下。委於地。當旋風盛時。適有騎士。振轡衝風而過。其人頗罷。茶馬力尤瘁。夫以生人冒此暑風直前。其罷初無足異。忽見旋風斗止。而所謂土柱。亦漸漸而

委此騎士亦少停。如有所思。卽對其馬曰。旋風之起。塵猶人之居世。顧此風亦無從知其所起。及至後。搏土成柱。復委土於地。甯不如人之擾擾耶。騎士者壯碩人也。其貌甚寢。爲年可三十許。二睛作藍色。顏色紅黃交雜。對馬言後。復鞭馬而前。曰。趣行。若遲遲者。恐今日不能面克老弗替。時馬轉斜徑。復自言曰。此路果可通彼家。路轉果見小崗阜。相距可四五英里。德蘭士瓦多荷蘭人。英人與之雜處。文野半之。稱荷人曰布耳。騎士復自言。布耳告我。此間有兩歧路。或愚我耶。然爲路幸未遠。布耳言克老弗替。家在小岡之底。自大路分支至彼。爲時僅半句鐘。吾今無問其他。且前試之。語後。鞭馬。馬大奔。騎士者大尉約翰尼羅也。約翰復在馬上自言曰。人生在世。其事至怪。卽以吾論。年已三十四歲。在軍隊十四年。初入伍時。尙思陞轉。今則將與田父學治田矣。蓋運命所定。不能不隨之。而趨正凝思間。仰面向高陂。斗見一非常之狀。高陂去大尉約五百碼。高陂之後。一女人跨小驪駒。力馳過陂而來。其後有絕大之駝鳥。張翼而追。鳥步可跨及十二尺。女人之馬。去駝鳥僅二十碼。驪駒直向約翰

而趨。馬力本不及鴛鳥。又五秒鐘中。鴛鳥追及女人矣。鴛鳥高飛。以雙爪踢女人下。騎約翰觀之。幾暈。方其下爪時。其聲甚厲。然幸不及女人之身。適著馬股。馬立偃於地。女立引其轡。馬復騰起。前趨。鴛鳥復飛。以爪踢之。爪未及時。而女已伏身。自馬首前墜。鴛鳥進躡此女。且以翅擊之。幾死。正於此時。約翰馬及鴛鳥。鴛鳥既見約翰。卽舍女而奔約翰。然鴛鳥擊人必先從容雅步。約翰者。初未曾見。馬爲英產。亦未之見。則大驚而卻退。在理。約翰本可歛避。惟見婦人爲驚。鳥所擊。勢在不能不援。既見馬不前進。則下馬執鞭。往敵鴛鳥。方約翰進時。鳥亦止步。以目側視。引頸。若與約翰點首。忽爾立張其翅。趣擊約翰。鳥進撲時。約翰疾避。而鳥爪已蹴約翰之肩。約翰復避。則左爪復進。約翰中爪立仆。則大怒。負痛騰起。以皮鞭立敲鳥頸。鳥受鞭搖搖欲顛。約翰立前。攀其翼。鴛鳥引身而轉。約翰與之俱轉。其始少徐。後乃愈促。約翰目爲之眩。眩極。立釋其手。仰跌。鴛鳥立近其身。以足蹴之。顧人臥地。中鳥力不之及。或中。或虛。幸不及其要害。於是半分鐘。約翰自知必死。正於此時。忽見有人力攀鴛鳥之股。

即聞有聲言曰。君趣握鳥頸。令死不爾者。君且無倖。語發後。約翰立醒。強起而駝鳥則及此婦人。同顛頓於地上。約翰力前。握鳥頸。力拗之。鳥亦爭命。久之。遂死。駝鳥既死。約翰亦僵臥如死。時鳥死而婦人亦無動。約翰自念。鳥固死矣。此婦人亦死。耶。顧頭岑岑然。竟不能起。知駝鳥不能更起。則張目視此婦人。此婦人亦沈縣。臥於駝鳥之背。約翰見此婦人。額廣而髻低。髮作金色。雖容色青白。而風神殊佳。口闊而不傷其媚。時二目已閉。不能辨爲何色。然爲年似在二十上下。約翰獸行而前。往執婦人之手。搖之。似與爲禮。手作棕黃色。以掌辨之。似治工。非深居之閨秀。此時婦人已張目。作蔚藍色。絕媚。旣蘇而坐。微哂。言曰。吾身見擊於鷲鳥。幾暈於心。滋媿。約翰方欲擊冠爲禮。冠已不見。即答曰。此事非奇。想馬丹爲鳥羽所擊。爲創或不至劇。婦人曰。今茲亦不之知。幸壯士爲除此害。此鳥爲吾所飼。去年死一小兒。前三日。從圈中逃出。旣出。乃不知其所向。我故出而覓之。今日乃相遇於此。當去年殺一小兒時。吾力勸吾世父殺之。父美其羽毛。故不之殺。語至此。約翰問曰。密司爲克老弗替耶。女曰。

然吾女兄弟二人。吾名貝色。以狀卜之。客得毋爲大尉約翰尼羅乎。吾世父甚望君來助之治田。飼鳥。約翰指死鳥曰。飼鳥咸如此。鳥者我亦不敢從事。女笑笑時。白齒盡露如編貝。言曰。吾家所飼鳥劣者。但有此耳。他皆馴善。惟大尉來此。殊寂寞寡歡趣。此間舍布耳外。少英國人。去吾家不遠。有地瓦克司尼羅。是間多英人。舍是則寥寥然。約翰見此女。雖長。自蠻荒然。吐屬至溫雅。即曰。我來卽爲君世父及君兄弟。何必別尋良伴。女曰。吾弱質無學。胡足以友大尉。吾姊璣司人至聰明。曾執業於開普敦學校。卽吾亦嚮學。特未有得。不如吾姊佳。復曰。吾馬已奔歸。或君馬亦逐吾馬俱去。惟吾二人。何由上路。吾家在慕方滕。距此尙非近。今大尉尙能步乎。約翰曰。今且試之。惟吾爲駝鳥所蹴。良苦。時尙偃臥。語後。約翰強起。竟顛頓欲仆。二股之堅如鐵。卽曰。君家去此。又幾里者。女曰。但盡此高陂外。卽吾家。然去此尙一英里。吾創已矣。前此爲駝鳥所擊。驚極而暈。初無大創。今愈矣。語後。跳躍於草地之間。復曰。吾股亦痛。當彼此相扶攜而行。特恐吾蒲柳之質。不足以佐君子上道。約翰笑曰。是何言者。

於是二人遂扶攜前趣。

第二章

約翰尼羅遂及貝色。相將而行。可一百碼以外。貝色曰。吾固有一語問君。幸君勿介。約翰曰。吾不汝怪也。貝色曰。君何爲至此荒寒之壤。約翰曰。是言胡由發問。貝色曰。吾思君後此必不安於此間。似君嶽嶽丈夫。又身在兵間。不足屈居荒裔。此間惟吾世父及吾女兄弟屏居。布耳之僑居者。率鄙野無文。防爲君子所怒。約翰笑曰。吾英之人。但圖得利。胡尙齷齪之苛禮。吾今且告女郎以身世。吾在軍十四年。今茲三十四歲矣。其能居軍久者。以吾從母年予我一百二十鎊。借此粗足爲生。今從母亡矣。遺產舍喪葬等事外。僅得一千一百一十五鎊。以此收其子金。年僅五十鎊。吾遂支絀。不能更處兵間矣。吾軍隊至自毛利下士。及於德班。諸軍盡歸本國。吾之羈旅於此。正以心悅是間風物。亦以歸國無資。故乞假於大帥。以一年爲期。即此一年假中。借資遊歷。並學治田。在德班時。聞一友人言。尊伯將招火伴一。同理田事。每股必

一千鎊。以尊伯年高。恐不及照料。故託吾友先容。預至是間習耕。果能耕者。始出此千鎊之金。因是之故。闐然而來。來時適君爲鴛鳥所困。因而脫君於險。貝色笑曰。先生之來。吾家人至欣悅而耦耕。貝色言竟。二人已及高陂之上。卽女爲鴛鳥所驅。偪之來路。舉目忽見一開佛耳人。也土人方以手引小驪駒。卽女所乘者。又一則約翰騎也。馬後可二十碼之遠。尤有一女人隨之。貝色曰。馬至矣。此吾姊璣司以馬來也。璣司去約翰非遠。約翰視此女姊。骨幹瘦小。髮修作旋螺。其貌乃不及貝色。然臉作微青色。黑睛。雖瘦小而甚輕盈。且韶秀可喜。約翰方凝視間。璣司已至。璣司以面視約翰。謂其妹曰。此客胡來。貝色遂一一告璣司以狀。卽引約翰爲證。二人語時。約翰靜立以待。貝色告其姊。以鴛鳥兇狀。璣司聞時。夷然無動。約翰大奇。乃謂此女聞險。熾事初不爲動。何也。更細審璣司。貌雖不變。而二目乃似汪然欲涕。方恍然知非無情者。顧面容無動而動之眼。波兩兩相較。似近兩歧。貝色語已。璣司曰。脫險殊不易。然吾心亦頗惜鴛鳥之死。約翰聞言。進曰。貴女弟見阨於此。畜九死一生。鳥死胡爲。

見惜璣司曰。我習此鳥。鳥惟吾一身飼之。他人莫能近。貝色曰。然適死鳥服從吾姊。如狗之戀主。此事滋怪。貝色又曰。今日勿談他事。趣歸。天垂晚矣。貝色與土人作蘇嚙語曰。若治爾鞭。扶客上馬。且收其軛。此時約翰上馬。貝色亦上小驪駒。四人遂各以騎步反。未久。至一孔道。夾道皆樹林。聞犬吠聲。燈光已射出林表。知至家矣。門外抱以長廊。二人下馬。門中即聞有歡笑聲。出一偉丈夫。門次燈光已燭見主人。軀幹似高。而年高微僂。所云高者。蓋謂其年壯之時也。髮白頂禿。雙披其肩。立於門次。爲燈所照。禿頂愈形光澤。面色已皺。尙作絳色。雙眉亦濃黑。二目耿耿有神。善而非兇。時含溫謫之氣。衣野服。靴則高筭。冠則廣簷。是人卽克老弗替也。居是間。乃大有名。面約翰曰。來者其大尉約翰尼羅乎。老夫已聞土人道大尉臨貺。今日果至。吾心滋樂。語至此。約翰已下馬。以足痛故。土人扶將而下。老人驚曰。將軍何爲荏苒至此。約翰曰。公家駝鳥幾殺我及女公子。吾幸誅之矣。貝色遂語老人以狀。且語且入門。老人曰。貝色託上帝之憐。完其命。仍謝壯士匡救之力。遂命土人以牛車取死鳥歸。取

其羽。勿令爲野獸及飛鷹所飽。客既歸坐。即出水滌其創。藥裹之。暨行赴餐房。餽已陳列。約翰覘客座。几筵地衣。一一均如歐洲。牆隅置一風琴。架上皮異書無數。約翰知此書必爲璣司所讀。餐後至飽。二女中貝色歌而璣司琴。主客均吸菸斗。約翰見貝色跳舞至便利似一無所創。而璣司調琴又似抑抑不樂。老人曰。璣司歌爲絕技。適其興趣時。乃絕宜人。卽令璣司出歌媚客。於是璣司按琴而歌。歌時音可繞梁。詞非英製。蓋歌曰耳曼歌。抑揚抗墜。悅耳醉心。歌已。約翰覺俗念都蠲。塵襟盡滌。坐而無言。厥狀似暈。俄而引目。忽見貝色旁觀。作驚訝狀。璣司雖不歌。而手尙按弦。首低髮垂。大似有冠冕加其頂上。老人曰。約翰尼羅。汝謂吾從女所歌如何。似足令人疏爽。約翰曰。此歌爲吾生所未聞。吾在兵間。聞歌亦數。不期在荒寒無人之境。竟聆雅奏。約翰語時。璣司趣回其首。容色大有所感。言曰。大尉約翰尼羅。吾今日貢醜於尊客之前。幸勿哂我。語後復曰。我將出。願客安眠。無恙。遂出。璣司旣出。老人以菸斗背指其人。似有無窮之言。不能遽出。約翰莫審其旨。亦不之問。璣司旣出。貝色亦起。過

約翰之前曰。吾爲君治臥具。能否中程。且曰。君若謂花香過穠。不適於鼻觀者。則請閉近花之窗。別開他窗。以納空氣。語後。亦點首出。臨去時。約翰以目送之。見貝色輕盈婀娜。凌波微步而去。二女旣去。老人推酒甕。近約翰曰。客請受火酒。於創良有所益。適客出。吾貝色於死。吾尙未鳴謝。須知此女之佳。天下固未有其匹。汝觀此女。容色旣佳。而操作復敏。一人可兼三人之力。約翰曰。二女士似非同懷。老人曰。客言良似。謂此二女不出一母。實則姊妹相去僅三歲。貝色二十。璣司二十三耳。女生已二十三年。光陰逝水。卽其人之身。亦殊怪特。約翰曰。所謂怪特者。何指。老人叩其菸灰。更納新菸。徐徐言曰。君欲得二女事乎。旣與我耦耕。則不宜不達君聽。老夫今且勿言他事。吾生蓋自英倫岡比黎日郡。吾父爲牧師。初無長物。吾二十歲時。父授我三十鎊。以舟至開普敦。又自開普敦至此。已五十年。今且置吾事。先述此二女子事。方吾離家。吾母已見背。及至開普敦時。聞吾父更娶繼母。年少而多資。門地較父爲遜。旣至。復生一弟。母亦捐館。顧予與弟。消息隔絕。但聞其藉博酗酒。匪所不爲。在十二

年以前。竟有奇事。是年吾方在家閒坐。卽在是間吸菸。大雨忽集。遙聞犬吠。余叱狗勿吠。忽聞有叩門聲。狗復大噪。余起啟關。竟入此二女。以領巾自圍衣。至襪縷。吾出門更視。復何人者。顧乃無之。閉關入。見此二女。心殊驚訝。此二女入室。尙自引手勿釋。水淋其額。二女中大者可十一歲。少者可八歲。一卽璣司。一卽貝色也。吾初不相識。已而大女去小女之冠。及其領巾。尋乃知此少者卽爲貝色。冠巾旣去。髮及眉眼皆爲雨淋都溼。少女以拇指置諸脣際。不言不笑。余幾疑身入夢中。大女言曰。敢問此卽爲克老弗替先生住處乎。余曰。此卽是也。我卽克老弗替。爾二人又爲誰。大女曰。我爲伯伯之姪女。蓋自英國跋涉而來。余大驚曰。汝何言。大女則叉手於胸。言曰。先生幸勿驅我於門外。吾妹貝色旣飢且溼。疲不能行矣。言已而哭。少女亦應聲哭。余悲甚。遂引二人至爐次。坐之膝上。令女僕以舊衣易之。雖不稱體。勿恤。又進以葡萄酒及食。二女得飽煖。乃不之悲。笑靨已露。余曰。汝兩小寶貝。前與若父親吻。且告我以胡得至此。然二女所言。後此考之一一皆合。大女之言。述彼父娶婦旣美。而少

艾待之不以人理。長日洪醉。醉後輒毆其婦。且格婦之食飲。至於虐及二女。將謀鬻之。勾欄。吾弟婦忍不能忍。聞余在此。思來相依。後此摒擋微資。以三等艙。自倫敦至那達勒。蓋乘吾不肖之弟外出。遂逃至舟中。及兇人知之。舟發不復能及。未十日。弟婦竟以病死於舟次。弟婦既歿。此二女伶仃。無一親屬在旁。大女尙解事。悽愴不可自聊。較少女爲甚。然大女年雖十一。乃至有權謀。又得帝力擁護。尋得船人之憐憫。遂以二女至德班。德班者。那達勒海口也。既至。船主及估客。各助以資。適有布耳二人。一男一女。赴德蘭士瓦。遂挾之至此。此人待吾二女。至有禮行。及大路。卽客今日所履者。遂遺此二女。謂此間去若世父家未遠。可以撒手而前。二女至歧路時。適近上午。至吾家時。已午後八點。歧道至此。本非遠。然二女路生不辨。塗徑盲進不已。及見燈光。始迅奔而至。不爾。以飢寒顛頓於雨中。甯有死者耶。以上蓋敘述二女之來處。吾客中自得二女後。旋送之開普敦學堂。可三數年。吾乃清寂。不可聊賴。約翰曰。後此彼父如何。近亦得其消息否。老人聞言大怒曰。我何爲關心及彼客。且聽之。

自此二女來。可一年有半。吾愛之如己女。盡得其性情。一日清晨。余方審視新修之繚垣。遠遠乃見一人騎瘦馬。骨立而至。馬上之人兇頑無匹。知其必非善類。已乃知其果爲吾弟。既至。自馬上問曰。汝爲克老弗替乎。余以不屑狀答之曰。然。馬上人言曰。我亦克老弗替。卽阿兄之季弟。余聞言。已爲之備。卽正色曰。汝爲吾弟耶。吾觀若貌。大非善類。我與爾素無雅誼。請先生趣迴。其馬。其人曰。汝言良是。惟今日之來。欲索吾二女。吾二女幸有小穉弟矣。在英倫之孺子。甚思其姊。請君趣授我二女。我卽挈之而行。余聞言大怒曰。汝敢向我索二女耶。弟曰。然。此二女。吾自造之。胡能事爾晨夕。但以法律言。亦不爲背理。語已。余挺立。思此惡人。虐待其妻。及此二雛。熱血潮沸。厥狀如狂。當問答時。兄弟尙隔一短垣。余竟超出牆外。力攀其髀。擲之馬下。蓋余十年前。爲力尙猛。立見此惡人墜鞭於地。余卽拾鞭痛扑之。至於罷倦。始止。且語之曰。惡人。汝趣行。不行者。吾將以土著人縛汝於地。審此間野蠻。無法律。不能如英倫任汝恃法律而行暴也。弟曰。可將來必有以酬汝。汝言此間無法律。然亦終令汝有

追悔之時。語後。將上馬行。口中啾啾。詈不已。余擲鞭予之。惡人去後。自是不復見。約翰曰。行後如何。老人曰。自受余鞭後。以馬至新卡蘇。覓酒肆。狂飲。力言余短。尋大醉。罵詈於肆中。肆人驅之外出。肆人多開佛耳人。見歐人洪醉。則大怒。弟既見驅。仍不行。與之憤爭。肆人力毆之。惡人忽嘔血死。此其收場也。至於二女之由來。吾亦歷歷言之。今將歸寢矣。明日晨起。更引客觀吾田地。願客夜中穩睡平安。

第三章

約翰尼羅遲明即醒。然周身皆痛。堅硬如石。轉側皆莫可。尙勉強著衣。取行杖拄之。至於廊西。觀晨曦。見地頗清爽。且膏沃。屋之後。圍以小山。如新月。碧草芊芊然。屋砌虎文之石。作棕黃色。屋頂被以茅龍。其外多馬廐。及他屋。恆以白堊之。鐵板爲瓦。瓦爲晨光所射。照眼生纈。廊之下。樹架種葡萄。且蔦蘿之屬。絡而蔓生。廊下石道如繩。夾以橙樹。橙已結實。或綠或黃。更前有小園。周以繚垣。亦砌以亂石。尤有果園。所生皆名果。牛欄及駝鳥之圈。四望皆是。而駝鳥尤多。屋之右。偏綠樹。參天。屋之左。則平。